

# 浅谈母语负迁移现象对儿童二语习得的影响<sup>\*</sup>

李 艳

(巢湖学院 中文系, 安徽 巢湖 238000)

**【摘 要】**本文在分析儿童习得母语不同阶段不同特点的基础上, 总结儿童二语习得过程中母语迁移在语音、词汇和语法层面的影响, 分析并提出教学实践方法。

**【关键词】**负迁移; 母语习得; 二语习得; 教学

**【中图分类号】**H319 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673 - 1883(2007)01 - 0023 - 04

随着国际一体化的发展趋势, 英语学习在全球范围空前盛行。而国内儿童的英语学习也越来越低龄化, 尤其是在经济较发达的大中城市, 甚至在幼儿时期就开设了英语课程。儿童的二语习得问题引起了越来越多学者的关注, 过去人们一直认为外语学习无非是母语习得的延续, 但在长期对语言探索和实践, 特别是近几年来随着语言研究的深入, 人们已经认识到二语习得中语言迁移 (Language transfer) 的因素是不容忽视的。本文在借鉴该领域研究成果的基础上, 将对第二语言 (英语) 习得过程中的母语 (汉语) 迁移现象分别进行简要分析, 并对儿童语言教学实践进行了探讨。

## 一、基础理论

### 1、语言的迁移理论

行为主义认为, “新知识的学习是建立在旧知识的基础之上的, 前一项学习任务的完成会影响后一项学习任务的进行。促进新知识学习的迁移被称为 ‘正迁移’ (positive transfer), 阻碍新知识学习的迁移被称为 ‘负迁移’ (negative transfer) ” (Johnson, 2002: 59 - 60)。<sup>[1] (P59-60)</sup> 而 “语言迁移” (language transfer) 指的是在第二语言或外语学习中, 学习者由于不熟悉目的语的语言规则而自觉或不自觉地运用母语规则来处理目的语信息的现象, 它多半出现在第二语言或外语学习的初

级阶段。<sup>[2] (P128)</sup>

早在 19 世纪语言学家就已经发现了语言间的相互影响, 而语言迁移现象进入语言学家的视野可以追溯到二十世纪四五十年代。语言学家弗赖斯 (C. Fries) 和拉多 (R. Lado) 从行为主义心理学理论出发, 认为学习是刺激与反应的强化, 是新旧知识的联结, 因而在外语的学习中, 母语这种先前语言学习的习惯会对新的外语学习产生迁移作用。他们认为外语学习的困难程度与两种语言的差异程度是有密切联系的, 第二语言中与母语相似的成份对学习来说是简单的; 与母语相异的成分对学习来说是困难的, 据此, 提出了对比分析假说 (contrastive analysis hypothesis)。<sup>[3] (P1-2)</sup>

后来 Kellerman 在语言迁移中应用了标记理论。他认为无标记的成分在迁移的过程中会逐渐停止。同时认为无标记成分易迁移, 有标记成分不易迁移。无标记成分易迁移现象存在于语言的不同层次和不同的语言文化背景的学生的第二语言学习中。标记理论帮助人们对语言迁移现象取得了更深的了解, 并且解释了一些原来用传统的对比分析无法解释的现象。<sup>[4] (P117)</sup>

上世纪 60 年代末, 美国著名语言学家乔姆斯基 (N. Chomsky) 通过对儿童在不自觉、无意识的过程中获得并掌握语言 (母语) 能力的研究, 提出了语言习得机制 (language acquisition device) 假说和普遍语法 (universal grammar) 理论, 他认为人类的语言结构存在着普遍性 (language/linguistic

收稿日期: 2006 - 11 - 10

<sup>\*</sup>基金项目: 巢湖学院青年教师科研基金项目 (XWQ-200621)

作者简介: 李 艳 (1979 - ) 女, 文学硕士, 巢湖学院中文系教师, 从事语言学及应用语言学研究。

universals), 这种语言的普遍性与其说反映了人类的经验过程, 还不如说反映了人类获得知识的能力的普遍性, 也说是说, 人类生来就有自然学习语言的能力, 它是植根于人的内在机制, 即语言习得机制, 这种机制是先天性的, 正是人具有这种机制, 才能使人能够利用有限的音位、语素及语法规则转换生成无限的句子。

## 2、母语习得过程

在对第二语言教学进行探讨之前, 我们先对儿童母语习得过程进行一个简要地了解。母语习得指儿童在自然的母语环境中, 不经过正式的语言教授而学会理解和使用母语的基础方面的心理过程。

研究发现儿童的语言发展可分为前语言阶段、单词句阶段(single - word utterances)、双词句阶段(two - word utterances)或电报语到无限句子和基本成熟阶段。

儿童的语言始于哭喊, 这一类哭喊意义十分丰富。研究表明, 婴儿在出生后六个月左右的时间内, 就能发出“ai”、“ou”、“ga”、“bu”及其它许多声音, 代表着婴儿的某种感觉、情绪, 反映他们是否饱足、愉快或痛苦, 但婴儿的饥饿、痛苦等等经常是通过啼哭来表达, 而不是“呀呀作语”来表现。八个月后就听到儿童最早的词, 儿童最早的词一般都是 ma-ma, dada, papa。一岁左右, 婴儿能生成一些只包含一个单词的句子。一个 16 个月的婴儿的词汇包含“狗”、“灯”、“打”、“饭”等。这时婴儿词汇的语义范畴比较狭窄, 主要来自自己的直接生活经验, 而且单词的语义成份不像成人语法那么固定。因为婴儿的语言资源十分贫乏, 只能用单词句在不同的语言环境中表达丰富的语义内容和使用功能。

两周岁左右, 幼儿的语言能力开始能够输出两个单词的话语, 这个阶段叫双词语阶段。逐步说出母语的“单词话语”(single - word utterances)和“双词话语”(two - word utterances)。K. Nelson (1973)<sup>[51] (p68)</sup> 研究过 18 个儿童(1 岁半至 2 岁时)习得的 50 个词, 发现这些单词起的是一个句子的作用, 有时, 同一个词在不同的环境里, 伴以不同的感情和动作有不同的含义, 如“妈妈”可以表示“这是妈妈”、“我要妈妈”、“我肚子饿了”、“我要撒尿”等等, 这就是儿童的“单词话语”。在单词话语阶段的后期, 儿童能把两个或三个单词连接起来说, 好像成人打电报时使用的那种语体的句子, 亦被称作“电报句”或“双词话语”, 如

“榔头敲钉子”、“钉子榔头敲”。

第三阶段时, 三到五岁的儿童对语言的掌握从简单到复杂, 他们的话语的语法关系也随之复杂起来, 他们对用法和句型的敏感性增强, 觉察到语言是语法系统的。儿童学习语言并不是对成人语言机械临摹, 而是通过接触语言材料把语言规则“内化”, 创造性地使用语言。他们能够把成人的范句结构应用于新的言语环境来表达新的内容。有时还能把模仿到的结构重新组合成一个新的结构。如一个二岁八个月的儿童听了成人“小朋友围个圆圈在做游戏”话后, 看见三位教师围在一起说话, 说出了“三个人围个圆圈讲话”的句子。<sup>[6] (p53)</sup>

第三阶段中, 儿童一般已学会本民族的句法, 并掌握了足够的语言运用技能, 能够自如地理解并产生常用的话语。

## 二、母语对第二语言习得的负迁移

### 1、语音的负迁移

在二语语音学习中, 母语的干扰十分明显。美国人或英国人一般从别人的发音中能发辨出谁是“老外”。<sup>[7] (p1-17)</sup> 研究发现, 学生在学习英语所犯的错误有 51% 来自母语的干扰。<sup>[8] (p47-48)</sup> 以汉语为母语的儿童在学习英语时母语语音知识尚未固化, 但其前期已经学习的母语对其二语学习的影响也是十分明显的。

汉语与英语分属汉藏语系和印欧语系, 英语语音与汉语拼音在发音上存在着较大差异: 1、语音音素数目不同。英语中有元音 20 个, 辅音 28 个; 而汉语有 21 个声母(辅音), 39 个韵母(元音)<sup>[9] (p37, 58)</sup>。因此在两种语言中, 发音部位和方式就不存在对应统一的关系。但儿童在学习中, 易将两种语言中一致或貌似一致的发音等同起来, 忽略它们之间的差异。这时母语对儿童英语语音学习形成负迁移。英语元音有长短之分, 如英语长元音 /ɑ: /、/i: /、/u: / 而汉语却没有长元音的概念, 因此这是初学者的难点。另外 /θ /、/è /、/v /、/u / 的发音儿童会感到特别困难, 会用汉语中的某些音来代替, 如把 /θ / 发成 /s /, 把 /v / 发成 /u /, 于是许多英语单词的发音就不准确了: thaw 念成了 saw, thing 念成了 sing。再如英语的 /f /、/h / 是可以与 /i: / 相拼的, 而汉语的拼音却不可以, 于是就把 /i: / 发成了汉语的 ei 的音, 如 fee /fi: / 发成了 fei(费)、he /hi: / 发成了 hei

(黑)了。又如英语有辅音连缀,而汉语拼音中辅音除少数鼻辅音,多数以元音结尾,所以学习者常在读以辅音结尾的单词时习惯性地加一个元音作为结尾。把 peak 读成“peaker”,speed 读成“speeder”。可见,母语对于外语学习中语音层面的迁移作用可谓不小。

## 2、词汇的负迁移

词汇的负迁移在儿童英语学习中大量表现,也是最明显的。词汇的负迁移主要是表现在儿童对于词义的理解有所偏误。这主要是因为两个方面的原因:

一是母语与英语词汇的概念意义(或外延意义)不同或所指范围不同而造成的负迁移。例如英语单词的外延比汉语词汇的外延大,其中典型的例子是中国的儿童弄不懂 grandmother 到底是指奶奶还是外婆。因为在中国有奶奶外婆之分,但在英语中就只有这一个词。

二是词义内涵不同。由于语言文化背景不同,尽管概念意义相同或相近,但是其内涵却相差很远。以“狗”为例,汉语中它常带有贬义,以“狗”为喻体的词都是贬义,如“狗仗人势”、“狗头军师”、“狼心狗肺”等。然而,英语中“dog”是褒义。例如 love me, love my dog(爱屋及乌)、a lucky dog(幸运儿)等。

## 3、句法的负迁移

儿童的英语学习中对于句法的接触相对于语音与词汇来说较少些,主要的句法学习是从初中开始。由于儿童对于英语的句型掌握不多,在表达目的语的意义时,往往借助母语的思维,把母语的句法规则迁移到目的语的表达中,便会产生句法层面的负迁移。比如以汉语为母语的儿童因为汉语中名词没有单、复数形式,人称虽然有第一人称、第二人称和第三人称之分,但对于谓语没有什么影响,所以初学英语的儿童对这方面的表达有时会感到无所适从,造成负迁移。而对于语序,汉语的副词出现在动词的左边,如“我很感谢你”,而英语中副词常用在动词的右边,通常在名尾,如“Thank you very much”。受母语的影响中国儿童常会写出“I very(much) thank you”这样的句子。

## 三、对于语言教学的启示

### 1、提高儿童外语师资素质

教师是学校教育体系中最重要因素。所有其它

要素如课程设置,教材编写以及教学方法都在不同程度上取决于教师这个因素。一些人认为,小学教师的水平可以低些,高水平的教师要教高年级。而实际情况恰恰相反,王初明教授指出:“低年级更须要高水平的教师,与其把大量人力物力和时间投入到大学英语,不如加强中小学的英语教学,把优秀教师安排到中小学里,或增加投入,培训中小学教师,以期达到事半功倍的教学效果。”

基础外语教育的误区,曾经导致了中国式英语、“哑巴英语”的结果。因此,我们儿童英语教学中首先要把好师资关,在心理学、教育学以及英语口语水平各方面,幼师都应具有更高的水平。

### 2、教材编写形象化

目前,我国大中城市的外语教学多是从小学开三年级开始,一些发达地区从一年级甚至幼儿园时期就开始,但使用的都是引进的或是自编的教材,全国范围内尚没有一套统编、适合有幼儿年龄特点的教材,这是影响我国早期外语教育的重要原因,它必将对我国外语教学水平产生重要而深远的负面影响。<sup>[10](P60-64)</sup>目前使用的教材是基本句型和日常会话,但还存在一些问题:比如缺乏文化背景知识:在看到“亚洲四小龙”被写成“four Asian tigers”时,孩子们会问为什么不是“dragon”而是“tiger”,老师解释说“dragon”在西方国家的人们来看,有不好的含义如“恶魔”时,孩子们还是有很大疑惑。在母语对二语的词义理解的负迁移方面,我们尤其能看出文化背景知识的重要了。

另外教材的题材和体裁变化小,学生缺少实际运用机会。可以根据学生的心理要求,选取一些如歌谣、歌曲和绘画等,在英语学习过程中欣赏文学艺术、发挥想象从而激发学习兴趣。

### 3、教法多样化、趣味化

儿童的母语习得与二语的习得是有所不同的:儿童生活在母语环境中,在各种非正式的场合学习语言,没有正式的语言教师,而掌握了母语;而二语习得则不同,它是在课堂里通过向专门的教师学习而获得的,因此教学的方式方法就尤为重要。

从母语的习得过程我们可以看出,孩子学习语言最初是在听力辨识的基础上的模仿。那么在二语习得中是不是也该听力先行呢?比如上海就规定小学儿童外语教学第一阶段只听不说,第二阶段听说全学,第三阶段才学字母各音标。我国小学生在母语的学习中从一年级学习拼音生字,也是有了学龄



前几年的语言基础,汉语学习是这样,外语的学习也可以参照这条规律。

在母语习得中,成人对儿童的语言称为“照顾式语言”(care taker language),因为成人与儿童说话是儿童习得语言的主要输入,他们无意识地会放慢速度,注意吐字清楚,并往往伴有十分关怀的情感和耐心,使儿童感到温暖,把学说话当作一种乐趣,而不是负担。在二语教学中,教师也应学会使用“照顾式语言”,对初学者使用一些简单的词汇,提高重复率,并用微笑鼓励儿童。

在生理上,儿童易于学好发音,并乐于学习发音,可以通过多读、多说的方法让儿童学好发音。然而初学的儿童往往从母语发音去听英语发音,忽略了两种语言的某些语音的差异,不利于标准语音的掌握。比如一些儿童会用汉字或拼音标注英语读音,所以必须在教学中反复比较,促使分化,将学生的发音纳入英语语音系统,再经过多听、多练、多模仿,从而正确地感觉和实现英语语音。一般不要先枯燥地教各种规则,可利用有节奏的朗读和有韵

律的重复,或编成歌曲。如果教师按正常的发音规范教学生语音,孩子很难分辨出细微的差别,甚至听不清尾音。所以教师可以利用夸张的方法,对发音细节酌情夸张,以便学生感知到准确的发音。对于语调的升降,可以通过教师绘声绘色的读,加上向上、向下的手势,带动学生一起做,既有趣,又易于掌握。

同母语一样,在二语学习的初期,电报语也会经常出现,教师不必大惊小怪,这是使用完整句子前的过渡,当学生在使用二语交谈时,只要出现的电报语不影响其交流,就不要轻易打断进行纠正,以免学生今后“英语在心口难开”。

儿童的语言学习具有很强的可塑性,而且学习的特点属于玩玩学学(play and work together)的性质,虽然他们在外语学习有某些优势,但也存在某些弱点:注意力不集中,外语与母语习惯易混杂,长期记忆力薄弱。教师可以通过谜语、游戏、儿歌等方式寓教于乐,让学生在玩中乐,乐中学,让孩子在游戏的环境中获得知识。

#### 注释及参考文献:

- [1] Johnson, Keith, *An Introductory Linguistics* [M]. Oxford: Oxford University Press 1997.
- [2] 张国扬,朱亚夫. *外语教育语言学*[M]. 广西教育出版社,1996(5).
- [3] Lado, Rober, *Linguistics Aross Culture* M, Ann Arbor, University of Michigan press, 1957.
- [4] Kellerman E. Now you see it, now you don't [A]. In S Gass & L. Selinker (eds) *language Transfer in Language Learning* [C]. Rowley, Mass: Newbury House, 1983.
- [5] 桂诗春, *心理语言学* M, 上海:上海外语教育出版社, 1985.
- [6] 朱曼殊. *儿童语言发展研究*[M]. 上海:华东师范大学出版社, 1986.
- [7] Ioup, G. Is there a structural foreign accent? *J. Language Learning* 1984, (34).
- [8] Ellis R. *Understanding Second Language Acquisition* M. 上海:上海外语教育出版社, 1999.
- [9] 黄伯荣,廖序东. *现代汉语* M. 北京:高等教育出版社, 1997.
- [10] 丁君. 从第二语言习得的年龄特征谈我国外语教材改革, [J] *河南财政税务高等专科学校学报* 2001, (6).

## Studies on Negative Transfer of the Mother Tongue to Children's SLA

LI Yan

(Chinese Department, Chaohu College, Chaohu, Anhui 238000)

**Abstract:** This article makes an in-depth analysis on the characteristics of children's mother tongue - learning, and probes to the transfer of mother tongue from the stratification planes of pronunciation, vocabulary and grammar. Based on these, the author proposes some practical methods for the teaching of children's SLA in the article.

**Key words:** Negative Transfer; Acquisition of Mother Tongue; SLA; Teaching (责任编辑:张俊之)